

Globalne zarządzanie językami

Tłumaczenia pisemne i ustne (online)

Zarządzanie terminologią

Desktop Publishing

Szkolenia językowe (online)



Od 2019 r.

Utworzenie firmowego zautomatyzowanego systemu tłumaczeń



Od 2014 r.

Rozszerzenie portfolio o usługi dokumentacji technicznej



Od 2008 r.

Utworzenie portalu zarządzania technologią i tłumaczeniami w oparciu o potrzeby klienta



Od 2005 r.

Ekspansja poprzez wcielenie do Grupy KERN spółki KERN AG Training zajmującej się szkoleniami językowymi



Od 1997 r.

Pierwsze zastosowanie narzędzi do zarządzania technologią i tłumaczeniami



Od 1983 roku

Ekspansja zagraniczna-otwarcie oddziałów w Amsterdamie, Paryżu, Londynie, Hongkongu i w wielu innych miastach



Od 1980 r.

Ekspansja krajowa-otwarcie oddziałów w Düsseldorfie, Stuttgarcie, Monachium, Hamburgu i wiele innych.



1969 Ustanowienie

Założenie przez Manfreda Kerna biura tłumaczeń ustnych i pisemnych KERN GmbH we Frankfurcie nad Menem



Ponad 60 oddziałów na całym świecie



Ponad milion stron jest tłumaczonych rocznie



Firma rodzinna

KERN AG posiada certyfikat:



Certyfikowane zarządzanie jakością zgodnie z normą ISO 9001:2015



Certyfikowane procesy tłumaczenia zgodnie z normą ISO 17100:2015



Przekładanie tłumaczeń maszynowych zgodnie z ISO 18587:2017



Certyfikowany system zarządzania bezpieczeństwem informacji zgodnie z normą ISO 27001:2017



KERN Polska sp. z o.o., ul. Piękna 19, 00-549 Warszawa

KERN POLSKA SP. Z O.O., USŁUGI JĘZYKOWE

Już od ponad 50 lat Grupa KERN stawia na kompetencje i skuteczność w komunikacji na skalę globalną

Grupa KERN, posiadająca ponad 60 oddziałów w Europie, Ameryce i Azji, jest wiodącym dostawcą usług językowych i optymalizacji pracy. Od 50 lat odnosimy sukcesy, świadcząc usługi w dziedzinach przemysłu, ekonomii, polityki i kultury, dzięki zapewnieniu pełnej obsługi w zakresie komunikacji obcojęzycznej.

Poprzez ciągły wzrost na wszystkich płaszczyznach działalności oraz innowacyjny rozwój naszych systemów i procesów możemy sprostać wymaganiom rynku, a także wspierać naszych klientów w realizowaniu celów, które sobie postawili.

	Unikalne punkty sprzedaży (USPs)	5		Rozwiązania portalowe i zarządzanie terminologią	9		Desktop-Publishing (DTP) Publikowanie na pulpicie i zestaw języków obcych	13
	Zarządzanie projektami	5		Tłumaczenia maszynowe	9		Usługi tłumaczenia ustnego	13
	Tłumaczenia specjalistyczne	7		Dokumentacja techniczna	11		Konsultacje, szkolenia i warsztaty	15
	Technologie tłumaczeniowe	7		Lokalizacja witryny sieci Web i oprogramowania	11		Szkolenia językowe i biznesowe	15



„Gdyby nie zautomatyzowany
i płynny przepływ pracy, projekt
nie zostałby zrealizowany, a już na
pewno nie w tak krótkim czasie.
Jesteśmy bardzo zadowoleni ze
współpracy.”

*Kierownik E-Business, piękne kliniki
(niezilustrowane)*

UNIKALNE PUNKTY SPRZEDAŻY (USPs)



- ✓ System zarządzania jakością zgodny z normą ISO 9001:2015
- ✓ Procesy tłumaczeniowe zgodne z normą ISO 17100:2015

- ✓ Pełna oferta usług językowych i optymalizacji pracy
- ✓ Osobisty kontakt-osoba dla każdej firmy

- ✓ Innowacyjność-nowoczesne rozwiązania w zakresie obsługi klienta oraz rozwiązania serwerowe w dziedzinie tłumaczeń, autorskie projekty dotyczące rozwoju portali i interfejsu
- ✓ Znajomość branży
- ✓ Krótkie procesy decyzyjne – od tłumacza do menadżera projektu, obsługa klienta, aż po kadrę zarządzającą
- ✓ Kierowanie się potrzebami klienta
- ✓ Bliska lokalizacja zapewniona przez sieć oddziałów na terenie Niemiec i oddziały międzynarodowe
- ✓ Ciągły Kontakt z dostawcami technologii jako preferowny dostawca usług językowych

ZARZĄDZANIE PROJEKTAMI

Know-how i doświadczenie firmy KERN Polska sp. z o.o. gwarantują niezawodne opracowanie projektu

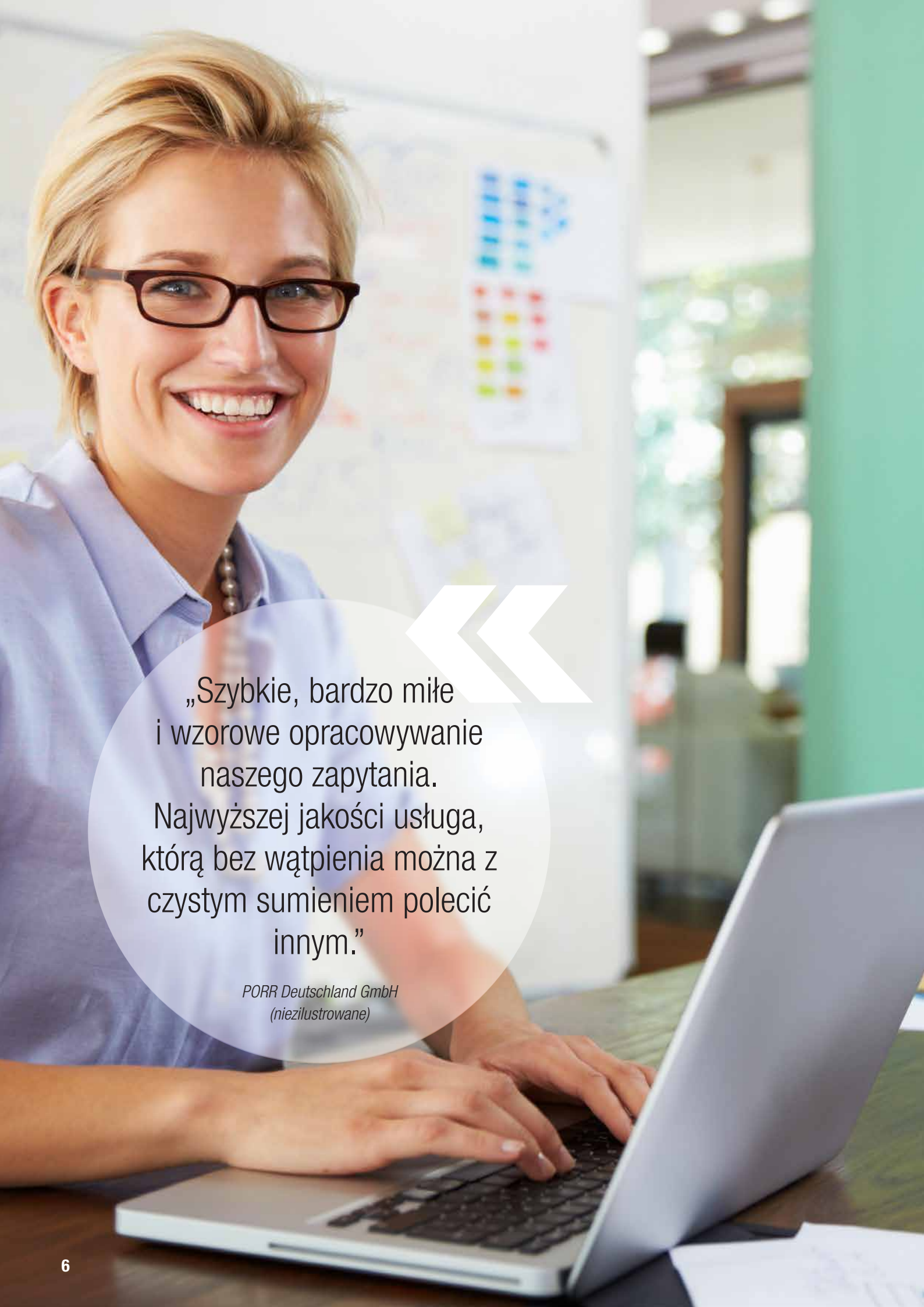
W czasach rozwijającego się handlu zagranicznego kierowanie procesami i projektami tłumaczeniowymi zyskuje na znaczeniu. Tłumaczenia w coraz większej liczbie języków, w coraz krótszym czasie od momentu utworzenia koncepcji do wprowadzenia produktu na rynek oraz kompleksowe struktury dokumentów i systemów powodują, że projekty tłumaczeniowe nie powinny być traktowane jako pojedyncze zadania, lecz jako proces, integralna część całości złożonej z wielu cykli, w których uczestniczy wiele osób. Menadżerowie projektów powinni być zatem odpowiednio kierowani i wspierani w zakresie koordynowania projektami. Jako wieloletni partner przemysłu, firma KERN Polska sp. z o.o. wiedzę know-how dotyczącą zarządzania projektami tłumaczeniowymi wszelkiego rodzaju.

Siedem etapów pomyślnej realizacji projektu



Państwa korzyści w skróci:

- ✓ Ewaluacja projektu
- ✓ Ustalenie kosztów
- ✓ Przygotowanie projektu i danych
- ✓ Optymalizacja przepływu pracy
- ✓ Automatyzacja procesów
- ✓ Zarządzanie narzędziami
- ✓ Planowanie zasobów i zarządzanie personelem
- ✓ Sprawdzanie terminów
- ✓ Zarządzanie pytaniami i koordynacja pytań i odpowiedzi O&A
- ✓ Zarządzanie komunikacją
- ✓ Koordynacja projektów



„Szybkie, bardzo miłe
i wzorowe opracowywanie
naszego zapytania.
Najwyższej jakości usługa,
którą bez wątpienia można z
czystym sumieniem polecić
innym.”

*PORR Deutschland GmbH
(niezilustrowane)*

TŁUMACZENIA SPECJALISTYCZNE

Co roku Grupa KERN tłumaczy ponad milion stron różnymi kombinacjami językowymi

Przykłady tłumaczonych tekstów

Tłumacze specjalistyczni fi my KERN Polska sp. z o.o. posiadają odpowiednie kompetencje językowe, wiedzę specjalistyczną na temat aktualnego użycia języka oraz wyczucie stylistyczne, które pozwalają na właściwe oddanie treści tekstu, np. w dziedzinach:

- medycyny, przemysłu i techniki: dokumentacja badań, instrukcje obsługi, dokumenty szkoleniowe itp.
- handlu i komunikacji: korespondencja biznesowa, prasowa, sprawozdania roczne, czasopisma
- mediów i turystyki: udźwiękowienie w języku obcym, synchronizacja, wstawianie napisów, materiały informacyjne itd.,
- prawa i patentów: umowy, wyciągi z KRS, pisma procesowe itd.

Uwierzytelnienia

Firma KERN Polska sp. z o.o. współpracuje z tłumaczami przysięgłymi i specjalistycznymi. Międzynarodowa sieć oddziałów Grupy KERN gwarantuje, że dokumenty sporządzone dla urzędów i instytucji publicznych zostaną uwierzytelnione z mocą prawną, a jeżeli to konieczne otrzymają dodatkowe uwierzytelnienie po to, by odpowiadały przepisom prawnym kraju docelowego.

Edycja tekstu i adaptacja w języku obcym

Firma KERN Polska sp. z o.o. sporządzi według Państwa wytycznych np. teksty reklamowe i publikacje, materiały prasowe lub instrukcje obsługi. Teksty są tłumaczone na język kraju docelowego oraz dostosowywane do ich grupy docelowej.



Państwa korzyści w skrócie:

- ✓ Ekspresowy serwis tłumaczeniowy
- ✓ Native speakerzy jako tłumacze specjalistyczni
- ✓ Zapewnienie jakości tłumaczenia dzięki "zasadzie czworga oczu"
- ✓ Korekty i sprawdzanie tekstu
- ✓ Stosowanie systemów pamięci tłumaczeniowej oraz baz terminologicznych
- ✓ Rozwiązania dla portali zabezpieczonych protokołem SSL
- ✓ Godne zaufania przechowywanie Państwa dokumentów
- ✓ Znajomość branży

TECHNOLOGIE TŁUMACZENIOWE

Innowacyjne rozwiązania do wydajnego zarządzania tłumaczeniami

Szczególnym celem KERN Polska sp. z o.o. jest oferowanie klientom jak najlepszych usług. Korzystając z najnowszych technologii, chcemy dostosować się do zmieniających się potrzeb naszych klientów.

Wydajne wykorzystanie systemów pamięci tłumaczeniowej w procesie tłumaczenia

Dzięki wykorzystaniu zaawansowanych systemów pamięci tłumaczeniowej oraz rozwiązań portalowych w połączeniu z pamięcią tłumaczeniową, firma KERN Polska sp. z o.o. zapewnia zoptymalizowany proces tłumaczenia, w tym zwiększoną spójność stylistyczną i terminologiczną oraz lepszą jakość.

Podstawowym wymogiem stosowania systemów pamięci tłumaczeniowej są edytowalne pliki w formie elektronicznej. Zespół KERN Polska sp. z o.o. weryfikuje wówczas zasadność opracowania tekstów systemem pamięci tłumaczeniowej i przygotowuje odpowiednie do tego celu dokumenty.



Państwa korzyści w skrócie:

- ✓ Jednolity język korporacyjny
- ✓ Ustalenie know-how firmy
- ✓ Poprawa jakości tłumaczeń
- ✓ Wzrost szybkości tłumaczenia
- ✓ Niezawodność procesu dzięki wydajnemu zarządzaniu przepływem pracy



ROZWIĄZANIA PORTALU I ZARZĄDZANIE TERMINOLOGIA

Wydajne zarządzanie tłumaczeniami i rozwiązywanie terminologiczne dostosowane do potrzeb klienta

W obszarze zarządzania procesami Grupa KERN opracowała rozwiązanie portalowe **portal4client™** w celu zoptymalizowania procesów zarządzania lokowaniem zamówień, komunikacją, dokumentacją i tłumaczeniami z udziałem wszystkich zaangażowanych osób. W szczególności przy dużej objętości tłumaczenia dla centralnego zarządzania projektami zaleca się zastosowanie platformy serwerowej z połączeniem z pamięcią tłumaczenia. Poprzez integrację portalu z terminologią można zarządzać wyrażeniami we wszystkich językach i zagwarantować spójność tłumaczy.



Państwa korzyści w skrócie:

- ✓ Rozwiązanie dostosowane do potrzeb klienta
- ✓ Zasztyfowany dostęp
- ✓ Indywidualna konfiguracja
- ✓ Bazy danych pamięci tłumaczeniowej oraz terminologii
- ✓ Prawa i role jednostki
- ✓ Połączenie interfejsu przez kanał informacyjny **API4client™**
- ✓ Analiza i status w czasie rzeczywistym
- ✓ Rozwiązanie w oparciu o przeglądarkę, niezależnie od lokalizacji

TŁUMACZENIE MASZYNOWE

MT4client™ – rozwiązanie KERN Polska sp. z o.o. do tłumaczenia automatycznego

System MTM opiera się na najnowszych osiągnięciach sztucznej inteligencji i technologii hybrydowej. Dzięki inowacyjności systemu, dostosowaniu go do indywidualnych potrzeb klientów tj. chociażby ochrona danych, sprawia iż jest on bezkonkurencyjny w stosunku do ogólnodostępnych systemów tłumaczeniowych.

Na każdym etapie tłumaczenia, klient ma do niego dostęp. W celu zapewnienia najwyższej jakości tłumaczenia, ostateczne nadanie kształtu tłumaczonego dokumentu przy zachowaniu Normy ISO 18587, jest wykonywane przez tłumacza-osobę.



Państwa korzyści w skrócie:

- ✓ W oparciu o najnowsze osiągnięcia w dziedzinie sztucznej inteligencji
- ✓ Ochrona i bezpieczeństwo danych w 100%
- ✓ Kontrola jakości po edycji
- ✓ Integracja ze środowiskiem klienta za pośrednictwem interfejsu API
- ✓ Połączenie z **portalem4client™**
- ✓ Integracja termbaz
- ✓ Tłumaczenie online GIST

A middle-aged man with grey hair and a slight smile, wearing a light blue dress shirt and a striped tie, stands with his arms crossed. The background is a bright, out-of-focus office interior.

90%

użytkownicy Internetu w Unii Europejskiej woli przeglądać strony internetowe w języku ojczystym.

Eurobarometr, Komisja Europejska

DOKUMENTACJA TECHNICZNA

Pełna obsługa w całym procesie dokumentacji

Sporządzenie zgodnej z prawem i wysokiej jakości dokumentacji technicznej wymaga dziś o wiele więcej wysiłku niż kilka lat temu. Chcielibyśmy w pełni wesprzeć Państwa w tym wyzwaniu i dlatego oferujemy całościowe rozwiązania.

Sporządzenie

- instrukcja użycia i eksploatacji
- opisów oprogramowania
- instrukcji montażu
- katalogów części zamiennych
- dokumentacji szkoleniowej
- literatury marketingowej
- projektów produktu

Usługi

- optymalizacja procesu
- kontrola dokumentacji
- porady i warsztaty
- podręcznik redakcyjny
- systemy redakcyjne
- dokumentacja wg specyfikacji technicznej
- ocena zgodności

Pięć kroków w kierunku pomyślnego wdrożenia



Analiza



Wspar-
cie



Sporzą-
dzenie



Optymali-
zacja



Produkt
końcowy



Państwa korzyści w skrócie:

- ✓ Inteligentna, ukierunkowana na grupy docelowe i zgodna z prawem dokumentacja
- ✓ Wysokiej jakości normy
- ✓ Szeroki zakres wiedzy branżowej
- ✓ Tworzenie i opracowywanie treści graficznych
- ✓ Redaktorzy z wieloletnim doświadczeniem
- ✓ Długotrwałe usługi

WITRYNA SIECI WEB I LOKALIZACJA OPROGRAMOWANIA

Lokalizacja oznacza więcej niż tylko tłumaczenie zawartości

Zasadniczo lokalizacja musi uwzględniać:

- Teksty w plikach skryptowych, np. Skrypt Java lub ASP
- Tworzenie hiperlinku w językach docelowych
- Zastosowanie znaków specjalnych i czcionek w języku docelowym
- Kontrola szablonu i czcionek w stosowanej przeglądarce, w zależności od przekątnej monitora
- Tworzenie i edycja tekstów odsyłaczy oraz grafik
- Teksty jednolite pod względem stylistycznym i terminologicznym

Firma KERN Polska sp. z o.o. może zająć się na życzenie klienta wszystkimi etapami lokalizacji językowej lub zgodnej z krajem przeznaczenia, dopasowując je do uwarunkowań kulturowych i technicznych rynku docelowego po to, aby strona internetowa lub oprogramowanie zostały z powodzeniem wprowadzone na rynki międzynarodowe. Firma KERN Polska sp. z o.o. korzysta przy tym z najnowocześniejszych narzędzi i metod.



Państwa korzyści w skrócie:

- ✓ Ekstrakcja tekstu i ponowne zintegrowanie, np. tekstów oprogramowania i stron internetowych
- ✓ Analiza danych wyjściowych dotyczących stanu internacjonalizacji
- ✓ Zmiana rozmiaru interfejsu użytkownika, np. okien dialogowych, menu
- ✓ Wielojęzyczne teksty produktowe dla e-commerce, interfejsów, dokumentacji, pomocy online itp.
- ✓ Optymalizacja SEO treści stron internetowych we wszystkich językach, włącznie z powielaniem tekstu

A close-up photograph of a globe constructed from dark, interlocking puzzle pieces. The globe is positioned on a laptop keyboard, with several keys visible in the foreground and background. The background is softly blurred, showing a laptop screen and some greenery. A large, white, stylized double arrow points to the left, partially overlapping the globe and the text area.

„Język jest kluczem
do świata innych.”

Wilhelm von Humboldt

DESKTOP PUBLISHING(DTP)/ SKŁAD TEKSTÓW OBOCJĘZYCZNYCH

Profesjonalny układ graficzny w wielu językach to więcej niż formatowanie tekstów



Państwa korzyści w skrócie:

- ✓ Przygotowanie tekstów za pomocą programów DTP
- ✓ Czcionka obcojęzyczna w plikach lub układach graficznych zaprojektowanych przez KERN Polska sp. z o.o.
- ✓ Konwertowanie i wprowadzanie tekstu
- ✓ Przygotowanie do druku/profy w razie potrzeby
- ✓ Drukowanie

Firma KERN Polska sp. z o.o. dostarcza skład tekstów obcojęzycznych i DTP w europejskich, orientalnych i azjatyckich czcionkach, we wszystkich powszechnie stosowanych programach do edycji układu graficznego oraz zajmuje się wykonywaniem pełnej dokumentacji obcojęzycznej, jak np. sprawozdań, instrukcji, broszur informacyjnych, katalogów i innych dokumentów.

Systemy opracowania mediów online

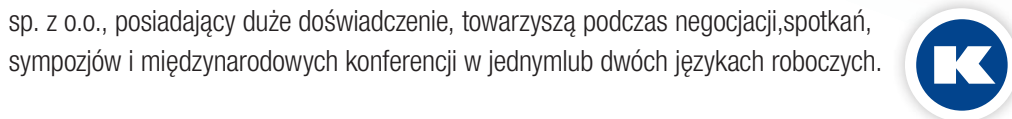
Tworzenie i edycja danych DTP w środowiskach systemowych takich jak np. CODIN® i One2Edit® oraz z zastosowaniem systemów zarządzania tłumaczeniem.

Programy i formaty

InDesign, QuarkXPress, FrameMaker, PageMaker, Illustrator, FreeHand, Visio, CorelDraw, Quicksilver, PowerPoint, Word itp.

TŁUMACZENIE USTNE

Wysoko wykwalifikowani tłumacze konferencyjni i specjalistyczni firmy KERN Polska sp. z o.o., posiadający duże doświadczenie, towarzyszą podczas negocjacji, spotkań, sympozjów i międzynarodowych konferencji w jednym lub dwóch językach roboczych.



Obszary stosowania

- Tłumaczenia negocjacyjne
- Tłumaczenie towarzyszące
- Tłumaczenia konferencyjne
- Interpretacja online lub na miejscu

Tłumaczenia ustne mogą być wykonywane zarówno bezpośrednio na miejscu, jak i za pośrednictwem Internetu (VRI/RSI) bądź telefonicznie. KERN Polska sp. z o.o. wypożycza i instaluje sprawdzone, działające na podczerwień, przenośne urządzenia do odbioru tłumaczeń symultanicznych, niezależnie od tego, czy istnieje konieczność wyposażenia 3 czy 3000 odbiorców.

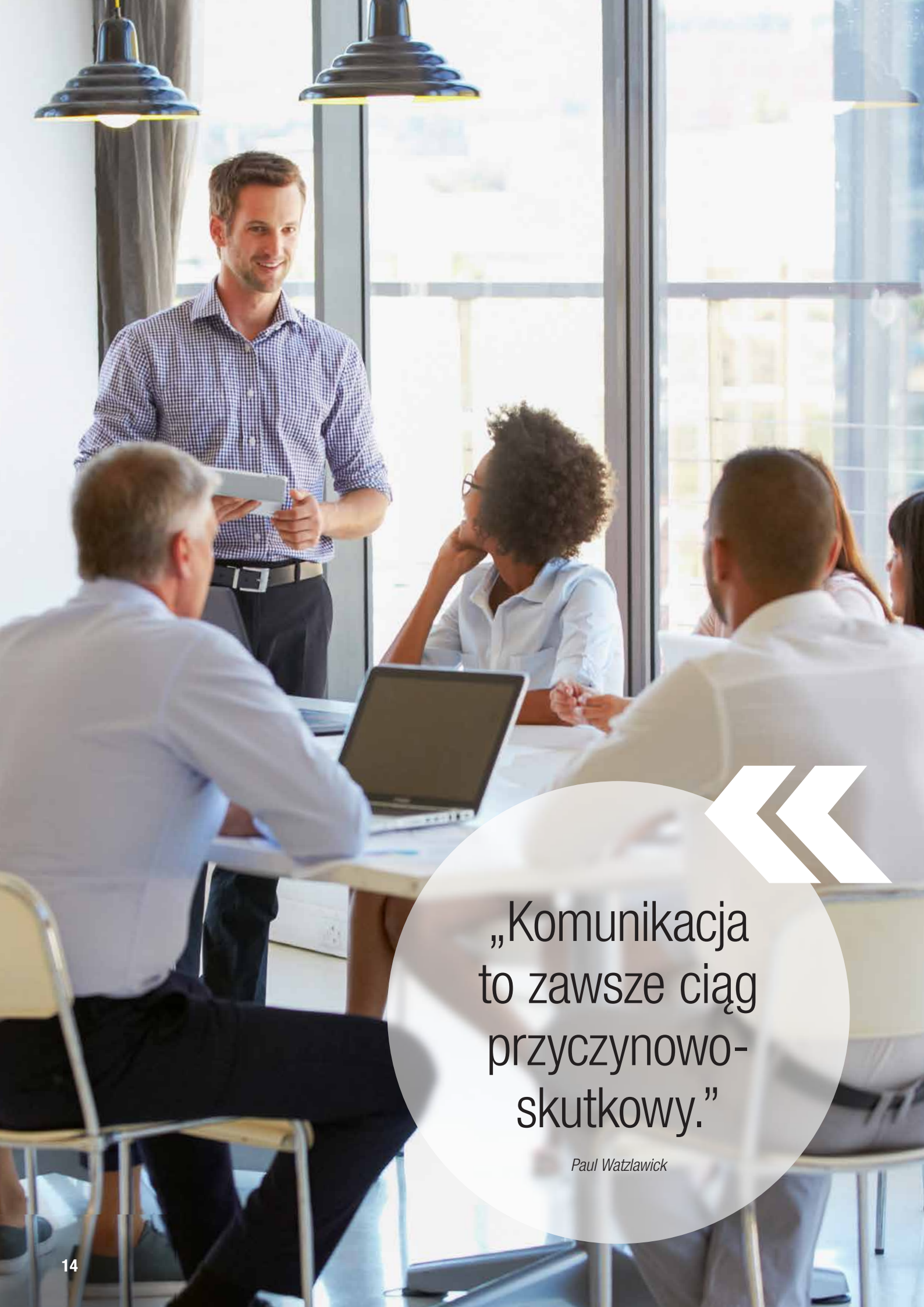
Rodzaje tłumaczeń ustnych

W zależności od rodzaju zdarzenia i wymagań stosuje się różne typy.

- Tłumaczenie konsekutywne (przesunięte w czasie)
- Tłumaczenie symultaniczne (jednoczesne)
- Tłumaczeń sztafetowe (w drugim języku)
- Zamiana mowy na tekst na żywo (pisemne i jednoczesne)

Państwa korzyści w skrócie:

- ✓ Tłumaczenia ustne na miejscu
- ✓ Tłumaczenie ustne online
 - zdalne tłumaczenie wideo (VRI)
 - zdalne tłumaczenie symultaniczne (RSI)
- ✓ Tłumaczenie telefoniczne
- ✓ Sprzęt wspomagający tłumaczenie



„Komunikacja
to zawsze ciąg
przyczynowo-
skutkowy.”

Paul Watzlawick

KONSULTACJE, SZKOLENIA I WARSZTATY

Dla tłumaczy wewnętrznych, redaktorów technicznych, menadżerów oraz zespołu specjalistów i kadry kierowniczej

Dzięki wieloletniemu doświadczeniu w zakresie tłumaczeń i lokalizacji projektów firma KERN Polska sp. z o.o. oferuje bogaty program porad i szkoleń.



Od szkoleń, poprzez podstawy teoretyczne, aż do warsztatów i świadczenia porad indywidualnych, dostosowanych do potrzeb firmy: doradcy firmy KERN Polska sp. z o.o. ustalą wspólnie z Państwem, jaki jest możliwie najlepszy sposób wprowadzenia Państwa globalnej strategii firmowej w życie. Trenerzy KERN Polska sp. z o.o., którzy posiadają wieloletnie doświadczenie praktyczne w przeprowadzeniu szkoleń w siedzibach firm oraz online, przełożą Państwu wiedzę know-how w celu wdrożenia projektów tłumaczeniowych i lokalizacyjnych.

- Centralizacja zadań tłumaczeniowych przy pełnej przejrzystości kosztów i etapów procesu
- Zarządzanie terminologią oraz pamięcią tłumaczeniową, sprawdzone rozwiązania DTP
- Porównanie wielu narzędzi niezależnie od systemu
- Korzystne cenowo procesy służące tworzeniu i zastosowaniu mediów obcojęzycznych

Państwa korzyści w skrócie:

- ✓ Analiza i dokumentacja celów firmy w dziedzinie komunikacji międzynarodowej
- ✓ Analiza procesów i kosztów w różnych obszarach działalności firmy
- ✓ Konceptcje outsourcingu, (częściowa) automatyzacja procesów, w tym rozwiązań portalu itp.
- ✓ Implementacja nowego przepływu pracy w firmie, dostosowanego do potrzeb klienta

SZKOLENIA JĘZYKOWE I BIZNESOWE

Dostosowane możliwości szkoleniowe - online i na miejscu



Szkolenie językowe

KERN AG Training kompetentnie wspiera klientów korporacyjnych i prywatnych w zakresie treningów językowych, których podstawę stanowi GER (Europejski System Opisu Kształcenia Językowego).

- Szkolenie specjalistyczne
- Szkolenie branżowe
- Szkolenie interpersonalne
- Certyfikaty międzynarodowe

Szkolenie interkulturowe

Celem treningu interkulturowego jest zrozumienie i przewidywanie oczekiwań oraz zachowania partnerów biznesowych, którzy reprezentują odmienną kulturę.

- Osobowość i samodzielne zarządzanie
- Prowadzenie rozmów
- Kompetencje społeczne
- Zarządzanie sprzedażą i klientami
- Kierowanie zespołami wirtualnymi
- Trening międzykulturowy

Państwa korzyści w skróci:

- ✓ Duży wybór kursów
- ✓ Trening i coaching wewnętrzny
- ✓ Seminaria i warsztaty
- ✓ Trening wirtualny (**KERN Virtual™**)
- ✓ Platformy do samodzielnej nauki (**KERN Lingo™**)
- ✓ Indywidualny test poziomujący (**KERN Assessment™**)
- ✓ Narzędzie e-learning (**KERN SkillsAcademy™**)
- ✓ Blended Learning (**KERN Blended™**)

Globalne zarządzanie językami

Tłumaczenia pisemne i ustne (online)
Zarządzanie terminologią
Desktop Publishing
Szkolenia językowe (online)

www.e-kern.com

PONAD 60 ODDZIAŁÓW NA CAŁYM ŚWIECIE

... w Państwa okolicy



www.e-kern.com



KERN Polska sp. z o.o.

ul. Piękna 19 · 00-549 **Warszawa** · Telefonu: (022) 4 77 27-15 · Fax: (022) 4 77 27-19 · kern.warszawa@e-kern.com

Niemcy: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Brema · Darmstadt · Dortmund · Drezno · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt nad Menem · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hanower · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kilonia · Kolonia · Lipsk · Moguncja · Mannheim · Mönchengladbach · Monachium · Münster · Norymberga · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Holandia: Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Francja:** Lyon · Marsylia · Paryż · **Austria:** Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wiedeń · **Anglia:** Londyn

Stany Zjednoczone: Nowy Jork · San Francisco